

motion and some results of semantic and grammatical evolution of these verb systems. In general, the old Common Slavonic system of verbs of motion that existed before the derivation of the category of verbal aspect retains the main feature of differentiation on the basis of opposition of unidirectional and non-unidirectional (multidirectional) movement. The loss of some pairs of verbs of motion in East and West Slavonic languages and complete loss of correlation of paired verbs of motion in South Slavonic languages is due to two reasons: 1) the divergence of lexical meanings of these verbs in pairs; 2) the development of the productive process of derivation of aspect verb pairs, in which the non-prefixed verbs opposed on the meaning of unidirectional and non-unidirectional movement evolve to the pairs of verbs opposed on aspects: perfective or imperfective (with or without prefixes). The practical value of the research is to use the results of it to optimize the processes of learning Slavonic languages as foreign, as well as for fundamental studies of the evolution of the Slavic verb.

Key words: verbs of motion, the Slavonic languages, unidirectional and non-unidirectional movement, aspect of the Slavic verb, non-prefixed and prefixed verbs.

Статтю отримано 31.10.2014 р.

УДК [811.161.1+811.162.1]’362’367.333’371:159.942.33

ЧАПИГА Зофия,

доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой сравнительного языкознания Жешувского университета; Жешув, Польша; zczapiga@wp.pl; тел.: +48 (17) 8563874

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЯТНОГО ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Статья посвящена русским и польским сравнительным оборотам со значением приятного эмоционального состояния. Они используются говорящим для более точной, образной передачи чувств и эмоций. Функтор *как/jak* образует два типа сравнительных оборотов, соединяя с главным словом отдельные слова или словосочетания, обозначающие образец, фон сравнения: 1) имя прилагательное *счастливый, довольный, рад; szczęśliwy, zadowolony* + имя существительное; 2) глагол *радоваться; cieszyć się* + имя существительное. Оказывается, что в сравнительных оборотах со значением приятного эмоционального состояния появляется большое разнообразие объектов сравнения, служащих градации и интенсификации переживаемых эмоций. Это названия маленьких детей, молодых лиц, животных, библейские названия и мн. др. Среди них лишь существительное *ребёнок/dziecko* образует собственно устойчивое сравнение. В единичных случаях употребляются разные другие объекты сравнения (*радовался, как татарин, укравший сто рублей; cieszy się jak nagi w pokrzywach*). Такие конструкции имеют индивидуально-авторский характер.

Ключевые слова: русский и польский языки, сравнительный оборот, положительные эмоции.

Сравнительный оборот — это часть предложения, состоящая из словоформы существительного, прилагательного или наречия — одиночной или с зависимыми формами, — которая вводится сравнительными союзами. В русском языке сравнительный оборот может функционировать в предложении как необособленный член, если является сказуемым (*Он сделался как дитя*), обязательным определением (*Есть письма как сигнал тревоги*) или если входит во фразеологическое сочетание (*красный как рак*). Обособленный оборот выполняет, в основном, обстоятельственную функцию, характеризуя действие как качественный признак: *плачет, как дитя; лёгкий, как облако* [6, с. 329]. Т. С. Зевахина отмечает, что «стандартный характер ситуационного уподобления, закрепляемый в устойчивых сравнительных оборотах, в русском языке формально отражается в правилах пунктуации: в таких оборотах запятая перед *как* не ставится; кроме того, они широко, хотя и не всегда последовательно, отражаются в словарях» [3].

Полные по своей внешней структуре сравнительные обороты представляют собой четырёхкомпонентную структуру: 1) объект сравнения¹ (то, что сравнивают); 2) эталон сравнения (с чем сравнивают); 3) модуль сравнения (иначе — общий признак сравнения, компаративная константа); 4) показатель сравнительного отношения [2].

Предметом описания в настоящей статье являются сравнительные обороты, отличающиеся разной степенью устойчивости². Они используются говорящим для более точной, образной

¹ В лингвистике для обозначения компонентов структуры сравнения существуют разные термины [см., напр.: 10, с. 34; 5, с. 224; 1, с. 8; 2].

² И. В. Назарова выделяет три степени устойчивости сравнений: 1) нулевая степень устойчивости, или индивидуально-авторские сравнения; 2) собственно устойчивые сравнения; 3) крайняя степень устойчивости — так называемые десемантизованные образные сравнения [4].

передачи чувств и эмоций. Общей для них является функция интенсификации эмоционального состояния, названного прилагательными *счастливый, довольный, рад; szczęśliwy, zadowolony* и глаголом *радоваться; cieszyć się*. Объектами сравнения в описываемых конструкциях являются названия лиц, а компаративной константой (общим свойством, с точки зрения которого производится сравнение) — состояние радости, удовлетворённости, чувство наивысшего удовольствия.

Функтор *как/як* образует два типа сравнительных оборотов, соединяя с главным словом отдельные слова или словосочетания (нередко устойчивые), обозначающие образец, фон сравнения: 1) имя прилагательное *счастливый, довольный, рад; szczęśliwy, zadowolony* + имя существительное (субстантивированное прилагательное); 2) глагол *радоваться; cieszyć się* + имя существительное (субстантивированное прилагательное).

Особенно интересными кажутся эталоны (объекты) сравнения, которые являются своего рода символом крайнего проявления положительных эмоций. К ним относятся:

1. Названия маленьких детей: *ребёнок, дитя (малое), детишки, младенец, мальчишка, девочка, маленький, dziecko, mały chłopiec* и под., напр.: (1) *Маркина пока нет, и я радуюсь как ребёнок.* (2) *Вернувшись в Москву, увидев Котика, я рассказала ему о моих беседах о нём с Горьким. Он был счастлив, как дитя. — Я ему всё напишу про сплав колоколов и про много!* (3) *Fajerwerki radości wywołał Domingo, śpiewając na zakończenie, już nie z estrady, ale wśród widzów i z nimi. Słynny tenor po raz pierwszy dyrygował filharmonikami i był wyraźnie przejęty, bardzo skoncentrowany, traktował ten występ jako trudne wyzwanie. Już po koncercie cieszył się jak dziecko.* (4) *Sąsiedzi rodziny Chmura mieli pudła wystrzyżonego na lwa i cieszyli się jak dzieci, że im jaskółki w rogu okna ulepiły gniazdo.*

Обороты *радуется как дитя, cieszy się jak dziecko* являются собственно устойчивыми сравнениями, вошли в словари и закрепились в повседневном общении. В обоих языках они отличаются высокой частотностью употребления для передачи чрезмерной радости субъекта, радости, сравниваемой со значительной экспрессией эмоционального состояния малых детей. Ведь источником радости у них является каждый полученный новый предмет, каждое самостоятельное действие, что очень выразительно проявляется в их поведении; дети не скрывают своих эмоций [9, с. 488]. Субъекты приведённых выше предложений не просто радуются, они в состоянии наивысшего удовольствия, радости.

2. Названия молодых лиц: *школьник, пионер (в походе), подросток, 12-летний мальчик, uczniowie, uczniacy* и под., напр.: (5) *«Это здорово! Я теперь могу заниматься тем, что люблю больше всего на свете, — есть, спать и заниматься сексом — и никто мне не мешает!» — Элисон радуется как подросток, у которого родители уехали в отпуск.* (6) *— Я как будто вырвался из темницы, или лучше я радовался как школьник, сорвавшийся со скамейки накануне праздника.* (7) *Kiedy udają się do Euro, są weseli, swobodni, zadowoleni, niczym rozbiegane konie albo ptaki wypuszczone z klatki; mężczyźni i kobiety, młodzi i starzy, wszyscy są szczęśliwi jak uczniacy na wakacjach.*

Молодые люди менее экспрессивно и спонтанно проявляют свою радость, они пытаются сдержать её и овладеть своими эмоциями. Эмоциональные реакции несоразмерны с каузаторм, который их вызывает; при этом признаком молодости является неустойчивость эмоций [9, с. 625]. Отсюда сравнительные обороты с названиями молодых лиц реже используются для выражения большей интенсивности переживаемого состояния субъекта.

3. Названия людей, имеющих, с точки зрения говорящего, умышленные отклонения от традиционной нормы: *идиот, дура, дурак, дурачок, наивный ребёнок, безумные, ненормальные, маленький сумасшедший, wariat, głupia, głupiec, głupi, szalony, nienormalny* и под., напр.: (8) *Я жалко выдумывал её, я подсовывал ей мои мысли и чувства, радовался, как идиот, чуть не плакал от счастья, когда она, шатаясь в словах, что-то повторяла.* (9) *Кто мне все относились с уважением; чиновники заискивали в секретаре Рязанова, а сам Рязанов не чаял во мне души и радовался, как дурак, когда через восемь лет супружества у него, наконец, родился сын...* (10) *Zwariować można z tymi dziewczynami! — Natęgał jej o prezencie na urodziny, a ta cieszy się jak głupia — skwitował Dominik.* (11) *Wracam do Warszawy — pomyślał z gorączką. — Chcę wrócić do Warszawy! Wyobraził sobie, że jedzie, i cieszył się jak wariat, bo jechać do Warszawy to było trochę tak, jakby jechać do Ani! Ona jeszcze tam będzie przez dwa dni, może... kto wie, co może się stać w ciągu dwóch dni, więc jechał, w wyobraźni naturalnie, szczęśliwy.*

Приведённые сравнения сигнализируют о неудержимой эмоциональности субъекта, который ведёт себя очень восторженно, с энтузиазмом.

4. Названия животных: *молодые коты, щенок, собака, птица, пташки, жаворонок, обезьяна, носорог, инфузория, małpę, dzika świnia, ptaki, kot, kotka, wół i osioł* и под., напр.: (12) *Лодку качало, но мужчины качки не замечали и радовались, как молодые коты, по очереди вытаскивая рыб.* (13) *Состоялось поступление в университет. Павлуша был рад, рад как щенок. Все вместе дружно радовались: он, его отец и его мать.* (14) *К счастливому*

гарсону он отнёсся скептически и сказал, что к таким примитивным существам неприложимы наши представления о счастье; но он допускал, что по-своему гарсон **мог быть счастливым**, — как собака, или птица, или обезьяна, или носорог — под умро Платон начинал говорить вещи несуразные. (15) — *Ech, takie sprawy...* — westchnął po raz drugi tego wieczoru. Z wyrazu jego twarzy można było poznać, że **jest zadowolony jak wygłaskany kot**; był to, zdaje się, najtęściejszy moment jego szlaku. (16) *Kiedy się śmiejesz, obniża się poziom stresu w twoim organizmie. Spada także poziom lęku i dosłownie przejaśnia ci się w głowie: dobry nastrój idzie w parze z lepszą pracą pamięci. Intensywny śmiech sprawia, że czujesz się odprężona i zadowolona jak kocur, który właśnie wygrzewa się na słońcu.* (17) *Socjotechnika i propaganda PO, w wyniku której wykształciuchy skaczą i cieszą się jak matry, gdy ludzie PO obrażają np. prezydenta RP.*

Употребление названий животных, особенно молодых, отражает спонтанную, следующую своему внутреннему влечению радость.

5. Названия библейских персонажей: бог, полубог, черти, небожительница, птица небесная, *Adam i Ewa, Bóg, prorok* и под., напр.: (18) *Мы будем счастливы, — так счастливы, как боги на недоступных небесах!* (19) *А я вот счастлив, Ламме. Я счастлив, как полубог...* Антон Антонович произносил это слово с особенно ярким немецким акцентом, потому что твердое «л» у него никогда не выходило. (20) *Tego dnia Matka Boska miała się objawić członkom sekty i drewnianą arką zabrać ich ze sobą do nieba, gdzie mieli odtąd żyć nadzy, bez-troscy i szczęśliwi jak Adam i Ewa, zanim dopuścili się grzechu. Tylko oni mieli zostać ocaleni.* (21) *Lecz okropny ten wieczór był przełomem w walce, a dzieciątko przyszło na świat zupełnie szczęśliwie. Kobieta leżała cicha, rozpogodzona, niezważająca na straty, szczęśliwa jak sam Bóg. Nikt na świecie nie może uczyć tej radości, która jest udziałem matki: podziwu i zachwytu dla swojego dziecka.*

В приведённых примерах названия библейских персонажей коннотируют всё наилучшее, поэтому в сравительных оборотах сигнализируют о состоянии полной, абсолютной удовлетворённости субъекта.

6. Имена конкретных лиц, литературных героев, а также наименования лиц по профессии, роду занятий, званию, социальному статусу: царь, охотник, корабельщик, татарин, любовник, счастливчик, офицер, боярин, пожарный, Лиденька, мать, *Iwanuśa-дурачок, krawcowa, zawodnicy, szczęśliwy jak Kłapouchy w Kubusiu Puchatki* и под., напр.: (22) *Она радовалась, как охотник, выследивший интересную дичь, и совершенно забыла обо мне.* (23) — *Ты, Ванечка, радуешься, как пожарный, который давно не гасил огня...* (24) *Ale tu przecież nie chodzi o sport, ale o zabawę na lodowisku. Z przyjemnością walczyliśmy o każdą bramkę i wtedy cieszyliśmy się jak prawdziwi zawodnicy.* (25) *Muza przychodziła zatem na każde żądanie, nie było problemów. Kiedy pisała na konkretne zamówienie, była «zadowolona jak krawcowa, która uszyła ubranie na miarę i ono pięknie leży». Nawet hasta reklamowe spywały z jej pióra czy z ust [...].*

Названия лиц, с которыми производится сравнение, обычно распространены зависимыми формами, конкретизирующими причину радости, довольства: охотник радуется, когда/если выследит интересную дичь, значит, для охотника это большая радость.

Кроме приведённых выше названий, в единичных случаях употребляются разные другие объекты сравнения. Такие конструкции являются своего рода свойством индивидуального языкового репертуара говорящего, который хочет как можно наиболее образно представить интенсивность своих эмоций [7, с. 47], напр.: *радовался, как татарин, укравший сто рублей; радуемся как детишки на ёлках; радуются, как черти; счастлив, как окончательно побратавшийся со всеми людьми человек; счастлива, как все преданные какой-нибудь страстной мечте люди; счастливы, как никто в мире после грехопадения нашего праотца в рай; szczęśliwy jak kochankowie z baśni i marzeń dzieci; szczęśliwi jak wół i osioł nad żłobem.*

Особый интерес у нас вызывает такой пример индивидуально-авторского сравнения, служащего для более образной передачи эмоций: (26) *Mogę mieć chemię. No to się cieszę jak nagi w pokrzywach. Słyszę głos ojca, jego kaszel, kiedy mówi: «cieszę się jak nagi w pokrzywach», to ironiczna radość, nie wprost, cieszę się inaczej, jak by się dziś powiedziało. No więc ja też cieszę się inaczej. Bo czy można cieszyć się z tego, że dadzą mi w żyłą truciznę, tak że mi w pięty rójdzie? Gdyby jednak było to niemożliwe, byłoby jeszcze gorzej.* Радость говорящего противопоставляется здесь неприятному самочувствию, что и комментируется в следующем за сравнительным оборотом объяснении ситуации. Говорящий нашёлся в неприятном, трудном положении, он радуется без причины.

Иногда в живой устной речи появляются ошибочно построенные сравнительные обороты, представляющие собой результат контаминации сочетания близких по форме и/или по значению [8, с. 173—174], напр.: (27) *Naszym zadaniem będzie twarde stawianie kwestii polskich interesów. Nie będziemy działali tak, jak urzędnicy obecnego rządu, jak np. pani Danuta Hübner, która cieszyła się jeszcze nie tak dawno z wyniku prac Konwentu Europejskiego. Jest takie*

powiedzenie: ciesz się jak głupi do sera (Из выступления в сейме). Автор использовал приём контаминации, смешав два сравнительных оборота *ciesz się jak głupi* и *śmieje się jak głupi do sera*, чтобы показать, что X радуется необоснованно, бессмысленно.

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что в сравнительных оборотах со значением приятного эмоционального состояния появляется большое разнообразие объектов сравнения, служащих, главным образом, градации и интенсификации переживаемых эмоций: радости, удовлетворённости, счастья. Среди них лишь существительное *rebeńok/dziecko* образует собственно устойчивое сравнение, остальные имеют индивидуально-авторский характер и употребляются окказионально. Они служат для более точной передачи человеческих чувств, но не фиксируются в словарях.

Литература

1. Девятова Н. М. Сходство как сравнительный смысл и его языковые репрезентации / Н. М. Девятова // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Русская филология. — М., 2011. — № 2. — С. 7—13.
2. Девятова Н. М. Об образном сравнении и его типологии / Н. М. Девятова // Болгарская русистика. — 2010. — Т. 2. — С. 56—64.
3. Зевахина Т. С. Метафорика ситуационного образа: когнитивный анализ устойчивых сравнений [Электронный ресурс] / Т. С. Зевахина. — Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru>
4. Назарова И. В. Десемантизованные сравнения в системе образных средств русского и французского языков [Электронный ресурс] / И. В. Назарова. — Режим доступа: www.bashedu.ru
5. Неверова В. В. Функционирование компаративных структур в интенсифицированном высказывании (на материале французского языка) / В. В. Неверова // Теоретические проблемы функциональной грамматики : материалы Всероссийской науч. конф. (С.-Петербург, 26—28.09.2001 г.) / отв. ред. А. В. Бондарко. — СПб. : Наука, 2001. — С. 223—226.
6. Русский язык. Энциклопедия / ред. Ф. П. Филин. — М. : Советская Энциклопедия, 1976. — 431 с.
7. Chlebda W. Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy / W. Chlebda. — Opole : WSP, 1991. — 199 s.
8. Kurkowska H. Stylistyka polska. Zarys / H. Kurkowska, S. Skorupka. — W. : PWN, 1964. — 400 s.
9. Psychologia rozwojowa dzieci i młodzieży / red. M. Żebrowska. — W. : PWN, 1966. — 879 s.
10. Wysoczański W. Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych na materiale wybranych języków / W. Wysoczański. — Wrocław, 2005. — 402 s.

Источники материала

Национальный корпус русского языка.

Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN.

Korpus Instytutu Podstaw Informatyki i Instytutu Języka Polskiego PAN.

Korpusy PELCRA Uniwersytetu Łódzkiego.

References

1. Deviatova N. M. Shodstvo kak sravnitel'nyj smysl i ego jazykovye reprezentacii / N. M. Deviatova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser. Russkaja filologija. — M., 2011. — № 2. — S. 7—13.
2. Deviatova N. M. Ob obraznom sravnenii i ego tipologii / N. M. Deviatova // Bolgarskaja rusistika. — 2010. — T. 2. — S. 56—64.
3. Zevahina T. S. Metaforika situacionnogo obraza: kognitivnyj analiz ustojchivyh sravnenij [Elektronnyj resurs] / T. S. Zevahina. — Rezhim dostupa: <http://www.dialog-21.ru>
4. Nazarova I. V. Desemantizovannye sravnenija v sisteme obraznyh sredstv russkogo i francuzskogo jazykov [Elektronnyj resurs] / I. V. Nazarova. — Rezhim dostupa: www.bashedu.ru
5. Neverova V. V. Funkcionirovanie komparativnyh struktur v intensificirovanom vyskazyvanii (na materiale francuzskogo jazyka) / V. V. Neverova // Teoreticheskie problemy funkcional'noj grammatiki : materialy Vserossijskoj nauch. konf. (S.-Peterburg, 26—28.09.2001 g.) / otv. red. A. V. Bondarko. — SPb. : Nauka, 2001. — S. 223—226.
6. Russkij jazyk. Enciklopedija / red. F. P. Filin. — M. : Sovetskaja Jenciklopedija, 1976. — 431 s.
7. Chlebda W. Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy / W. Chlebda. — Opole : WSP, 1991. — 199 s.
8. Kurkowska H. Stylistyka polska. Zarys / H. Kurkowska, S. Skorupka. — W. : PWN, 1964. — 400 s.
9. Psychologia rozwojowa dzieci i młodzieży / red. M. Żebrowska. — W. : PWN, 1966. — 879 s.
10. Wysoczański W. Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych na materiale wybranych języków / W. Wysoczański. — Wrocław, 2005. — 402 s.

Istochniki materiala

Nacional'nyj korpus russkogo jazyka.

Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN.

Korpus Instytutu Podstaw Informatyki i Instytutu Języka Polskiego PAN.

Korpusy PELCRA Uniwersytetu Łódzkiego.

Зофія ЧАПІГА,

доктор філологічних наук, професор, зав. кафедрою порівняльного мовознавства Жешувського університету; Жешув, Польща;

zczapiga@wp.pl; тел.: + 48 (17) 8563874

ПОРІВНЯЛЬНИЙ ЗВОРОТ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ ПРИЄМНОГО ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ В РОСІЙСЬКІЙ І ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. Стаття присвячена дослідженню російських і польських порівняльних зворотів зі значенням приємного емоційного стану. Такі звороти використовуються мовцями для більш точної образної передачі почуттів та емоцій. Функтор *как/як* утворює два типи порівняльних зворотів, з'єднуючи з головним словом окремі слова або словосполучення, що позначають зразок, фон порівняння: 1) прикметники *счастливый, довольный, рад*; *szczęśliwy, zadowolony* + іменник; 2) дієслова *радоваться; cieszyć się* + іменник. У порівняльних зворотах зі значенням приємного емоційного стану виявляється багато різноманітних об'єктів порівняння, які виражають значення градації та інтенсифікації пережитих емоцій. Це назви маленьких дітей, молодих осіб, тварин, біблійні назви і т. ін. Серед них лише іменник *ребёнок/dziecko* утворює стійке порівняння. У поодиноких випадках використовуються різні інші об'єкти порівняння (*радовался, как татарин, украсивший сто рублей; cieszy się jak nagi w pokrzywach*). Такі конструкції мають індивідуально-авторський характер.

Ключові слова: російська та польська мови, порівняльний зворот, позитивні емоції.

Zofia CZAPIGA,

Grand Doctor of Philology, Full Professor, Head of the Department of Comparative Linguistics of Rzeszów University; Rzeszow, Poland;

zczapiga@wp.pl; tel.: + 48 (17) 8563874

ON THE COMPARATIVE PHRASES WITH THE MEANING OF POSITIVE EMOTIONAL STATE IN RUSSIAN AND POLISH

Summary. The article concerns the problem of Russian and Polish comparative phrases with the meaning of positive emotional state. They are used by the speaker for achieving more accurate, vivid expression of emotions. Functor *как (kak)/jak* creates two types of comparative phrases, linking the main lexeme with separate words or phrases that cover the function of background of the comparison: 1) adjective *счастливый (shchastlivyj), довольный (dovol'nyj), рад (rad)*; *szczęśliwy, zadowolony* + noun; 2) verb *радоваться (radovatsa); cieszyć się* + noun. It occurs that in comparative phrases with the meaning of positive emotional state one can observe a great deal of variety in case of the objects of comparison that strengthen the expression of emotions. They are usually names of small children, young people, animals, biblical names etc. Among all of them, only nouns *ребёнок (rebionok)/dziecko* create fixed comparative phrases. In separate cases some other objects of comparison may be used (*радовался, как татарин, украсивший сто рублей (radovals'a, kak tatarin, ukravshij sto rublej); cieszy się jak nagi w pokrzywach*). Such structures will be treated as a reflection of individual author's style.

Key words: the Russian and the Polish languages, comparative phrases, positive emotions.

Статтю отримано 20.08.2014 р.